

Špačeková, Zina

Когда слова могут оказаться нашими врагами...

Новая русистика. 2020, vol. 13, iss. 2, pp. 70-72

ISSN 1803-4950 (print); ISSN 2336-4564 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/NR2020-2-9>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/142951>

Access Date: 01. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

nikoli silou, ale častým dopadáním (gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo, citát z Ovidiových *Epistulae ex Ponto*). Snad je tu zajímavé i to, co výzkumný tým považuje ze „zlatého věku“ ruské literatury z hlediska textologie a geneze textu za stěžejní: stálíci jsou Puškin a Gogol, méně Dostojevskij, nejsou tu však ani Čechov nebo Turgeněv, ale hlavně tu jsou zastoupeni L. N. Tolstoj a N. S. Leskov – to je zajímavý, ale možná ne zcela záměrný, snad spíše náhodný posun.

Ivo Pospíšil

Bibliografie:

N. S. Leskov, L. N. Tolstoj. *Perepiska*. <http://az.lib.ru/t/tolstoj_lew_nikolaewich/text_0340.shtml> [online]. [cit. 23. 8. 2020].

POSPÍŠIL, I. (ed.). (2018): *Leskov i vokrug. Konteksty tvorčestva i sostojanije sovremennogo leskovovedenija*. Brno.

POSPÍŠIL, I. (2020a): *Ad fontes: geneze literárního textu jako svébytný návrat k filologii*. Philologia Rossica. (V tisku.)

POSPÍŠIL, I. (ed.). (2020b): *N. S. Leskov i tradicija ruskogo romana v mirovom kontekste*. Brno.

REMIZOV, V. B. (2020): *Tolstoj i russkaja literatura*. <<https://www.tsput.ru/res/other/Tolstoy/Literature/leskov.htm>> [online]. [cit. 23. 8. 2020].

ŠČERBAKOVA, M. I. (red.). (2015): *Ot istorii teksta k istorii literatury*. Moskva.

ŠČERBAKOVA, M. I. (red.). (2019): *Ot istorii teksta k istorii literatury*. Moskva.

<https://doi.org/10.5817/NR2020-2-9>

Когда слова могут оказаться нашими врагами...

GRIGORJANOVÁ, T., GAJARSKÝ, L.: *Slovník rusko-slovenských mezijazykových homonymů*. Brno: Tribun EU, 2019. 126 s. ISBN 978-80-263-1544-5.

Межъязыковые омонимы опасны не только для переводчиков, но и для всех изучающих иностранные языки. В основном это явление наблюдается в близкородственных языках. Каждый, кто изучал или изучает такой язык, наверное, попадал в ситуацию, когда что-то неправильно понял из-за сходства слов. Ему либо не хотелось искать перевод, либо просто у него не было доступа к словарю, чтобы узнать значение слова. Такие ситуации чаще всего бывают смешными, но иногда могут оказаться весьма неприятными или

конфузными. Помочь избежать таких неловких моментов может *Словарь русско-словацких межъязыковых омонимов*. Он является превосходной и уникальной публикацией не только потому, что это вообще первый русско-словацкий словарь, отражающий проблематику межъязыковых омонимов, но и потому, что он написан очень понятно и ясно, благодаря чему в нем можно легко ориентироваться. Таким образом, словарем могут пользоваться не только переводчики и специалисты, но и люди, которые изучают язык или желают пополнить свои знания.

Словарь возник по инициативе Татьяны Григоряновой и нескольких студентов, приложивших усилия для сбора материала и создания этой публикации. Татьяна Григорянова — лингвист, официальный переводчик и в настоящее время — преподаватель на кафедре романских и славянских языков факультета прикладных языков Экономического университета в Братиславе. Долгое время она руководила кафедрой русистики Университета свв. Кирилла и Мефодия в Трнаве, которую также основала. В то время и возникла идея создать словарь, посвященный межъязыковой омонимии. Соавтором словаря является Лукаш Гаярски, который в начале создания словаря входил в число студентов. А позже, уже как преподаватель университета, упорядочил весь собранный материал, благодаря чему словарь приобрел конечную форму. Лукаш Гаярски является активным членом кафедры русистики философского факультета Университета имени свв. Кирилла и Мефодия в Трнаве. Он также, как и доцент Григорянова, является лингвистом. Это свидетельствует о том, что данная публикация была создана настоящими профессионалами в этой области.

В самом начале словаря дается объяснение по каким критериям были собраны слова, в том числе и примеры. Авторы подбирали не только слова, которые пишутся одинаково, но и слова подобные по своему звучанию или написанию. Такое «сходство» слов в двух языках, как отмечают авторы, может приводить к недоразумению в коммуникации и неправильному переводу. Поэтому их можно называть «ложными друзьями переводчика».

Словарь русско-словацких межъязыковых омонимов составлен в азбучном порядке, так как исходным языком является русский. Он также очень нагляден, благодаря списку слов с указанием страницы, на которой его можно найти. В самой словарной статье каждое слово объясняется в отдельной таблице, где, кроме перевода, есть и его применение в словосочетании и предложении. Авторы также замечают, что у некоторых слов можно обнаружить одинаковые значения в обоих языках, но в словаре они не рассматриваются, потому что в центре внимания слова, являющиеся омонимами.

Как уже было сказано выше, словарь является уникальным изданием, которое направлено устранить недоразумения в коммуникации между русскими

и словаками. Данный словарь адресован не только словацким студентам и переводчикам, но и русским, изучающим или работающим со словацким языком. *Словарь русско-словацких межъязыковых омонимов* должен быть у каждого студента, переводчика и любителя этих двух языков.

Zina Špačeková

Библиография:

GRIGORJANOVÁ, T., GAJARSKÝ, L. (2019): *Slovník rusko-slovenských medzijazykových homoným*. Brno.